

เทียบเคียงมาจากคำนาม คำกริยาวิเศษณ์ และตีความจากบริบท เช่น คำซ้ำ ‘กลม ๆ’ ในประโยค ‘แล้ว ภาพวาดก็เหวี่ยงตัวออกมาข้างหน้าเปิดให้เห็นช่องกลม ๆ บนกำแพง’ คำเทียบเคียงในต้นฉบับคือคำคุณศัพท์ ‘round’ ในประโยค ‘... and the portrait swung forward to reveal a **round** hole in the wall’ ซึ่งการเทียบเคียงความหมายในต้นฉบับของคำซ้ำประเภทนี้นั้นพบว่า ส่วนใหญ่ผู้แปลจะเลือกใช้การเทียบเคียงคำคุณศัพท์กับคุณศัพท์ ส่วนการเทียบเคียงความหมายในรูปแบบอื่นพบน้อยมาก ซึ่งถ้าเทียบเคียงกับคำนามก็จะเป็นลักษณะการอธิบายคำนามนั้น ๆ เพื่อให้ข้อความกระชับ เช่น คำซ้ำ ‘กลม ๆ’ ซึ่งใช้บอกลักษณะของแว่นตานิรโรคหนึ่งคือ ‘a pince-nez’ หรือการใช้คำซ้ำเพื่อบรรยายคำนามเช่น คำซ้ำ ‘แกรก ๆ’ ซึ่งใช้บรรยายคำนาม ‘...over the **noise**’ ซึ่งผู้แปลใช้การตีความจากบริบท หรือการเปลี่ยนหน่วยในการวัดให้เป็นหน่วยที่ผู้อ่านรู้จักกันอย่างกว้างขวางในภาษาแปลแล้วใช้คำซ้ำมาขยายเพื่อให้ผู้อ่านเข้าใจได้ง่ายขึ้น เช่น คำซ้ำ ‘กว่า ๆ’ ในประโยค ‘และลอยค้างอยู่ประมาณเมตรกว่า ๆ เหนือหัวพวกเขา’ ซึ่งเทียบเคียงมาจาก ‘four feet’ ในประโยค ‘..., and hovered about **four feet** above their head.’

5. คำซ้ำประเภทคำกริยาวิเศษณ์ เป็นคำซ้ำที่ผู้แปลนำมาทำหน้าที่ในการขยายคำกริยาในประโยคเพื่อให้ภาษาน่าอ่าน ซึ่งคำซ้ำประเภทคำกริยาวิเศษณ์นี้พบเป็นจำนวนมากที่สุดถึง 992 แห่งคิดเป็นร้อยละ 52.73 ผลการวิเคราะห์ได้แสดงไว้ในตารางที่ 6

ตารางที่ 6 แสดงคำซ้ำประเภทคำกริยาวิเศษณ์

เรื่อง	คำซ้ำจากหนังสือแปล	หน้า	ความหมายเทียบเคียงจากหนังสือต้นฉบับ	หน้า
กรอด ๆ				
1	รอนนอนกอดพนักงกรอด ๆ	249	Ron grunted in his sleep.	151
กราว ๆ				
1	กระจากหน้าต่างห้องเรียนสั่นดังกราว ๆ	237	...and a bitter wind rattled the windows in the classroom.	143
1	ทำเอาหน้าต่างสั่นกราว ๆ	291	...making the windows rattle .	175
2	เหมือนรากของมันลั่นกราว ๆ	98	...its roots creaking .	60

ตารางที่ 6 (ต่อ)

เรื่อง	คำซ้ำจากหนังสือแปล	หน้า	ความหมายเทียบเคียงจาก หนังสือต้นฉบับ	หน้า
กระด้าง ๆ				
2	เขาพูดเสียงกระด้าง ๆ	401	...he said stiffly .	247
กวน ๆ				
1	มัลฟอยยิ้มกวน ๆ	181	Malfoy smiled nastily .	110
กว้าง ๆ				
2	ยิ้มกว้าง ๆ แฮร์รี่	81	'Nice big smile, Harry.'	49
กว้างขึ้น ๆ				
2	จอห์นขยายกว้างขึ้น ๆ	292	...the window was widening .	180
ก่อน ๆ				
1	ฉันหวังว่าครั้งนี้ก็เหมือนครั้งก่อน ๆ นั่น	314	'I hope this is one of those times.' (บริบท)	189
กึก ๆ				
2	ฟันสั่นกระทบกันดังกึก ๆ	169	...his teeth chattering . (บริบท)	104
กึกกึก ๆ				
2	เมื่อเสียงเข่าลูกกรงดังกึกกึก ๆ อยู่ในหัว ที่ปวดระบม	38	...as the rattling pounded in his sore head. (บริบท)	23
กริก ๆ				
1	มีเสียงแปลก ๆ ดังกริก ๆ ออกมาจากไข่	285	a funny clicking noise was coming from it	171
2	จานชามกระทบกันดังกริก ๆ เบา ๆ เป็น ฉากหลัง	52	... clinking gently in the background.	31
กลิก ๆ				
2	เสียงกระทบกันดังกลิก ๆ แปลกหู	298	A funny rustling and clicking	184

ตารางที่ 6 (ต่อ)

เรื่อง	คำซ้ำจากหนังสือแปล	หน้า	ความหมายเทียบเคียงจาก หนังสือต้นฉบับ	หน้า
2	มีเสียงดังคลิก ๆ ดังสนั่นขึ้น	330	There was a loud clicking noise...	204
2	เขาได้ยินเสียงคลิก ๆ ดังขึ้นอีก	330	...he heard more clicking ...	204
2	แมงมุมที่จับแฮร์รี่ได้ทำเสียงคลิก ๆ ตอบ	332	... clicked the spider who had caught Harry. (บริบท)	205
2	เสียงก้ามที่กระทบกันดังคลิก ๆ	332	the clicking pincers	205
2	อาราก็อกทำเสียงคลิก ๆ อย่างฉุนโครน	333	Arago clicked his pincers furiously,	205
2	เสียงคลิก ๆ ที่ดังกึกก้อง	334	...a loud outbreak of clicking ...	206
เกือบ ๆ				
2	ก็แค่เกือบ ๆ น่ะ	165	'Almost,'...	102
แก๊ก ๆ				
2	พวกมันขยับก้ามคู่หน้าดังแก๊ก ๆ อย่าง ตื่นเต้น	331	... clicking their pincers excitedly.	204
ใกล้ ๆ				
1	พลาจก้มลงมองดูสแคบเบอร์ใกล้ ๆ	136	He looked closer at Scabbers.	82
1	เมื่อทั้งหมดค่อยไปใกล้ ๆ	191	...as they crept nearer ...	115
1	ตัดสินใจว่าต้องคอยจับตาดูฉันอยู่ใกล้ ๆ	351	...decided he would have to keep closer watch on me...	211
2	การ์ดที่ตั้งไว้ใกล้ ๆ	73	...the card propped on a...	44
2	ยามเฝ้าสถานีที่อยู่ใกล้ ๆ ร้องตะโกนว่า	89	A guard nearby yelled...	54
2	กลุ่มเด็กปีห้าบ้านสไลธีรินที่อยู่ใกล้ ๆ	123	A knot of Slytherin fifth-years nearby ...	76

ตารางที่ 6 (ต่อ)

เรื่อง	คำซ้ำจากหนังสือแปล	หน้า	ความหมายเทียบเคียงจาก หนังสือต้นฉบับ	หน้า
2	ทำหน้าทำตาแปลก ๆ ใส่คนที่อยู่ใกล้ ๆ	128	...pulling bizarre faces at the people nearest them.	79
2	พลางบีบจมูกแล้วเอนตัวไปใกล้ ๆ	165	...pinching her nose and leaning closer to look at	102
2	เขาได้ยินเสียงชะ ๆ คั่นหูดังอยู่ใกล้ ๆ	211	He heard a familiar clicking noise nearby.	129
2	เมื่อดูใกล้ ๆ	261	Close up,...	161
2	เดินเข้ามาใกล้ ๆ อย่างระมัดระวังตัว	280	, who had approached cautiously...	173
2	รอนก้มลงมาใกล้ ๆ และอ่านพร้อม ๆ กัน	347	Ron leaned close to read it too.	215
2	ฉันขอแนะนำให้คุณดูสิ่งนี้ใกล้ ๆ	399	I suggest you look more closely at this.	245
1	ต้นไม้ในป่าไผ่น้อย ๆ ดูน่ากลัวอยู่ไกล ๆ	178	...whose trees were swaying darkly in the distance.	109
1	อยู่ใกล้ ๆ ให้พ้นคนอื่น ๆ จนกว่านายจะเห็นสุนัข	229	'Keep out of the way until you catch sight of the Snitch,'...	138
1	เสียงดังจากที่ไกล ๆ ที่ทำให้เขารู้สึกตัว	254	...and looked until a distant noise brought him back to his senses.	154
1	แล้วเขาก็ได้ยินเสียงตะโกนอยู่ไกล ๆ	301	Then they heard a distant shout.	181

ตารางที่ 6 (ต่อ)

เรื่อง	คำซ้ำจากหนังสือแปล	หน้า	ความหมายเทียบเคียงจาก หนังสือต้นฉบับ	หน้า
1	เสียงลมที่พัดมาไกล ๆ ก็เหมือนเสียงของ	331	...every distant breath of wind sounded like....	199
2	อาคารหินอ่อนสีขาวเหมือนหิมะที่คั่นตา อยู่ไกล ๆ	75	snow-white marble building in the distance	45
2	ต้นวิลโลว์จอมหวดที่อยู่ไกล ๆ	114	...the Whomping Willow in the distance.	70
2	เสียงประตูที่อยู่ไกล ๆ	277	a distant door slam	171
โกรธ ๆ				
1	แฮกริดบอกรอย่างโกรธ ๆ	308	...said Hagrid irritably,	185
2	แฮร์รี่บอกรอย่างโกรธ ๆ	32	...said Harry angrily.	19
2	อลิเซีย สปินเนตบอกรอย่างโกรธ ๆ	208	...said Alicia Spinnet angrily.	128
ข้าง ๆ				
2	นายวิสลีย์ก็ชอบให้แฮร์รี่มานั่งข้าง ๆ	61	...to sit next to him.	37
2	คอลลินเดินตามมาข้าง ๆ	133	...trotting alongside...	82
2	มีพวงองุ่นพวงหนึ่งตกอยู่ข้าง ๆ	219	There was a bunch of grapes next to him.	135
2	เฮอร์ไมนี่รีบเร่งตามมาข้าง ๆ	237	...Hermione hurrying alongside them...	146
2	มันกระโดดไปข้าง ๆ	248	...hopped aside...	152
2	เขาเอียงคอไปข้าง ๆ	331	Craning his neck sideways...	204
2	จินนี่ วิสลีย์เดินตรงมานั่งข้าง ๆ รอน	342	Ginny Weasley came over and sat down next to Ron.	211

ตารางที่ 6 (ต่อ)

เรื่อง	คำซ้ำจากหนังสือแปล	หน้า	ความหมายเทียบเคียงจาก หนังสือต้นฉบับ	หน้า
2	เตะหีบใส่ของของล็อกฮาร์ทให้หลบไปข้าง ๆ	358	...kicking Lockhart's trunk aside.	221
2	แฮร์รี่ยืนหลบไปข้าง ๆ	362	Harry stood aside ...	223
2	แฮร์รี่พึมพำวิ่งถลาเข้าไปหา และคุกเข่าลงข้าง ๆ	367	Harry muttered, sprinting to her and dropping to his knees. (บริบท)	226
2	เริ่มออกวิ่งเหมือนคนตาบอดไปข้าง ๆ	38P	Harry began to run blindly sideways.	234
2	เมื่อมันเซไปข้าง ๆ	283	...as the Basilisk keeled over sideways...	236
ขริ้ม ๆ				
1	แฮกริดตอบขริ้ม ๆ	305	...said Hagrid grimly .	184
1	เฮอร์ไมโอนีตอบเสียงขริ้ม ๆ	327	...said Hermione grimly .	197
2	แฮร์รี่ตอบขริ้ม ๆ	76	...said Harry grimly .	46
2	แฮร์รี่ตอบขริ้ม ๆ	390	...he said grimly .	239
ขึ้น ๆ ลง ๆ				
1	กระโดดโลดเต้นขึ้น ๆ ลง ๆ อยู่ตรงที่นั่ง	272	..., dancing up and down on her seat...	164
2	พิฟส์ลอยขึ้น ๆ ลง ๆ อยู่สูงไป	247	Peeves was bobbing overhead...	152
เขิน ๆ				
2	รอนหน้าแดงอึ้มเขิน ๆ	108	Ron was scarlet in the face, grinning embarrassedly .	66

ตารางที่ 6 (ต่อ)

เรื่อง	คำซ้ำจากหนังสือแปล	หน้า	ความหมายเทียบเคียงจากหนังสือต้นฉบับ	หน้า
2	แฮร์รี่ยิ้มขึ้น ๆ	397	Harry grinned awkwardly...	244
แข็ง ๆ				
2	มีผู้เล่นในทีมที่เดินขาแข็ง ๆ อ้าปากหา ตามหลังไป	136	Stiff – legged and still yawning, his team followed.	84
2	แครบทำแขนแข็ง ๆ	265	Crabbe holds them sort of stiff...	163
ค่อย ๆ				
1	เซมัสที่ค่อย ๆ หลับไป	189	...and Seamus falling asleep...	115
1	แล้วค่อย ๆ ย่องออกจากห้องนอน	189	... and crept across the tower room,...	115
1	ทุกคนค่อย ๆ ย่องด้วยความกลัว	193	...petrified, they began to creep down a long gallery full of suits of armour. (บริบท)	117
1	พวกเขาค่อย ๆ เดินเลาะไปที่ประตูที่เปิด อยู่	213	They edged towards the open door,...	129
1	เขาค่อย ๆ เดินย่องย้อนกลับไปให้เกิด	251	He backed away as quietly as he could.	152
1	เขาค่อย ๆ ขยับเข้าใกล้กระจกอีกนิค	253	..., edging a little closer to the glass.	153
1	วันเวลาค่อย ๆ เคลื่อนผ่านไป	317	Yet the days crept by...	191
1	เสียงคำรามของปูกลุ่ยค่อย ๆ เบาลงจน เงียบไป	333	Slowly, the dog's growls ceased-...	200

ตารางที่ 6 (ต่อ)

เรื่อง	คำซ้ำจากหนังสือแปล	หน้า	ความหมายเทียบเคียงจาก หนังสือต้นฉบับ	หน้า
1	เขาค่อย ๆ ก้าวผ่านขาของปุกปุยไป	333	...and stepped carefully over the dog's legs.	200
1	เสียงพูดคุยจ๊อกแจ๊กจิ้งค่อย ๆ เงียบไป	367	The babble died away. (บริบท)	220
1	ทั้งห้องค่อย ๆ เงียบเสียงลง	369	The room gradually fell silent.	221
2	ห้องนอนค่อย ๆ มืดลง	37	The room was growing dark. (บริบท)	22
2	รอนค่อย ๆ สาวเชือกดึงขึ้นไปไว้ในรถ	41	Panting, Ron hoisted them up into the car. (บริบท)	25
2	รถยนต์เหาะค่อย ๆ ลดต่ำลงมา	48	Lower and lower went the flying car. (บริบท)	29
2	แฮร์รี่ค่อย ๆ ลุกขึ้นอย่างระมัดระวัง	68	...he got gingerly to his feet...	42
2	แล้วจึงค่อย ๆ ย่องออกมาจากตู้	73	... quietly as he could, slipped out of the cabinet...	44
2	รอนบอกแฮร์รี่และเฮอริไมนี้อย่าง	79	...Ron told Harry and Hermione in undertone ...	48
2	เขาเรอค่อย ๆ	144	He gave a small burp...	89
2	แฮร์รี่แน่ใจว่ามันค่อย ๆ เคลื่อนห่างออกไป	170	Harry was sure it was moving away. (บริบท)	105
2	แฮร์รี่ค่อย ๆ เดินไปห้องพยาบาลได้แล้ว	212	Harry, just toddle up to the Hospital Wing...	130
2	เขาค่อย ๆ ยกตัวขึ้นช้า ๆ	219	Slowly and carefully , he raised himself a few inches...	135

ตารางที่ 6 (ต่อ)

เรื่อง	คำซ้ำจากหนังสือแปล	หน้า	ความหมายเทียบเคียงจาก หนังสือต้นฉบับ	หน้า
2	เมื่อพวกเขาค่อย ๆ เดินเข้าไปในกลุ่ม	230	...as they edged into the chattering crowd. (บริบท)	141
2	ล็อกฮาร์ทค่อย ๆ ลูกขึ้นยืนโซเซ	323	Lockhart was getting unsteadily to his feet. (บริบท)	143
2	แฮร์รี่รู้สึกว่าการกลัวค่อย ๆ หายไป จากใจ	237	Harry felt the fear drain out of him.	145
2	แฮร์รี่พยายามพูดภาษาพาร์เซลค่อย ๆ	240	Quietly , Harry tried to say something in Parseltongue.	147
2	เขาค่อย ๆ เดินของฮัอมโด้	250	He walked quietly around the desk...	154
2	จมูกค่อย ๆ ยาวขึ้น ๆ	272	His nose was also slowly lengthening -	167
2	ดวงตาค่อย ๆ เปลี่ยนกลับมาเป็นสีน้ำ ตาล	276	...her eyes were tuning slowly back to brown.	170
2	เสียงฝีเท้าของเขาค่อย ๆ ห่างออกไป	277	His footsteps receded ...	171
2	แฮร์รี่ค่อย ๆ พลิกหน้ากระดาษเปียก ๆ	280	Harry peeled the wet pages apart.	173
2	แฮร์รี่บอกค่อย ๆ	288	...said Harry quietly .	178
2	รูปร่างต่าง ๆ ที่พร่าเลือนรอบตัวค่อย ๆ ปรากฏเป็นภาพ	292	The blurred shapes around him came suddenly into focus	181
2	ค่อย ๆ เปิดประตูออกไป	312	... eased them open.	192
2	มันก็ค่อย ๆ ขยับมาหาเขา	329	...it moved slowly towards him	203

ตารางที่ 6 (ต่อ)

เรื่อง	คำซ้ำจากหนังสือแปล	หน้า	ความหมายเทียบเคียงจากหนังสือต้นฉบับ	หน้า
2	ค่อย ๆ ก้าวเท้าออกไป	363	...very slowly,...Harry edged forward,...	224
2	ในไม่ช้า เสียงรอนออกแรงยกก้อนหินทิ้งไปค่อย ๆ จางหายไป	365	Soon the distant noise of Ron straining to shift the rocks was gone. (บริบท)	225
2	แม้แต่ความเจ็บปวดครวคร่าก็ค่อย ๆ จางหายไป	384	Even the pain was leaving him...(บริบท)	236
2	ค่อย ๆ บีบตัวแทรกผ่านช่องเข้ามาบ้าง	387	...squeezing, through himself.	238
2	ห้องโถงค่อย ๆ กลายเป็นสีทึบทึมที่หมุนตัว	383	The Chamber was dissolving in a whirl of dull colour.	383
ครว ๆ				
2	เมื่อพวกเขาอ่านสูตรเครื่องปรุงครว ๆ	202	...as they scanned the recipe.	124
เครียด ๆ				
2	รอนตอบเสียงเครียด ๆ	190	...said Ron tensely.	117
คล้าย ๆ				
1	จนกระทั่งไปถึงที่ซึ่งคล้าย ๆ อ่าวใต้ดิน	139	...until they reached a kind of underground harbour,...	84
1	ก็คล้าย ๆ เกมบาสเกตบอลนะ	204	'So - that's sort of like basketball on broom-...	124
1	รูปร่างคล้าย ๆ ไม้รวเดอร์ส	205	...a small club, a bit like a rounders bat.	124
1	เสียงคล้าย ๆ นกฮูกร้อง	243	-it sounded a bit like an owl.	147

ตารางที่ 6 (ต่อ)

เรื่อง	คำซ้ำจากหนังสือแปล	หน้า	ความหมายเทียบเคียงจาก หนังสือต้นฉบับ	หน้า
2	ผมจำได้ว่ามีอะไรคล้าย ๆ อย่างนี้	175	'...I remember something very similar...	108
2	มีสีหน้ายิ้มคล้าย ๆ แบบเดิมปรากฏบนหน้า	361	...with a shadow of his old smile.	222
โครม ๆ				
2	หัวใจของแฮร์รี่ก็เต้นโครม ๆ ไม่เป็นจังหวะ	31	...heart thudding madly.	19
งง ๆ				
2	นายวิสลีย์ร้องถามอย่างงง ๆ	57	...said Mr Weasley blankly .	34
2	อาจารย์จ้องมองนักเรียนอย่างงง ๆ		He looked dimly at them all,...	113
ง่วง ๆ				
1	รอนถามง่วง ๆ	320	...said Ron sleepily .	193
ง่าย ๆ				
1	เฮอริไมโอนี่ไม่ยอมแพ้ง่าย ๆ	190	Hermione wasn't going to give up that easily .	115
1	แม้ว่าจะเล่นไม่ได้ง่าย ๆ หรือ	204	..., even if it's not too easy to play.	124
1	แฮร์รี่หวังว่าเขาจะลืมทุกสิ่งที่เห็นในกระจกได้ง่าย ๆ แต่เขาก็ทำไม่ได้	262	Harry wished he could forget what he'd seen in the Mirror as easily , but he couldn't.	158
1	แต่เค้าคงทำให้เธอตกใจไม่ได้ง่าย ๆ นะ	309	'but he'll have a harder time frightenin' you,...' (บริบท)	186
1	แฮกริดตอบง่าย ๆ	321	...said Hagrid casually ,...	193

ตารางที่ 6 (ต่อ)

เรื่อง	คำซ้ำจากหนังสือแปล	หน้า	ความหมายเทียบเคียงจากหนังสือต้นฉบับ	หน้า
1	ท่านไม่ให้ภัยความผิได้ง่าย ๆ หรือคะ	350	'He does not forgive mistakes easily.'	211
1	รู้แล้วว่าเธอไม่ยอมเปลี่ยนเรื่องง่าย ๆ	357	'I see you are not to be distracted.' (บริบท)	215
2	เป็นนิทานที่เล่าขำขวัญพวกที่หลงเชื่อ ง่าย ๆ	186	A tale told to frighten the gullible. (บริบท)	115
2	ง่าย ๆ แต่ก็มีประสิทธิภาพมาก	199	Simple, yet effective -	122
2	พวกนี้หาได้ง่าย ๆ	202	...they're easy enough...	124
2	ก็ทำได้ง่าย ๆ	232	...it would have been only too easy.	143
2	เฮอร์ไมนีไม่ยอมแพ้ง่าย ๆ เธอล้วงมือ เข้าไปในกระเป๋า	282	Undaunted, Hermione shoved her hand back into her bag... (บริบท)	174
เจียบ ๆ				
1	เจียบ ๆ น้า	116	..., now be quiet.	70
1	เด็กทั้งคู่นิ่งเจียบ ๆ ครูหนึ่ง	126	They were quiet for a time,...	76
1	ขอให้คอยอยู่เจียบ ๆ	142	'Please wait quietly.'	86
1	แฮร์รี่พยักหน้าเจียบ ๆ	185	Harry nodded silently.	113
1	เธอก้มหน้าเรียนหนังสือเจียบ ๆ	298	 keeping her head down and working in silence.	179
1	พวกเขาเดินไปเจียบ ๆ สายตามองพื้นดิน	304	They walked in silence, their eyes on the ground.	183

ตารางที่ 6 (ต่อ)

เรื่อง	คำซ้ำจากหนังสือแปล	หน้า	ความหมายเทียบเคียงจาก หนังสือต้นฉบับ	หน้า
1	พวกเขาเดินลอดต้นไม้มาเงียบ ๆ เป็น เวลานาน	312	They made their way through the trees in silence for so long...	188
1	พวกเขาเคลื่อนที่ตามที่รอนสั่งเงียบ ๆ	340	They moved silently wherever he sent them	205
1	เอาละพอตเตอร์ คอยอยู่เงียบ ๆ ก่อนนะ	349	'Now, wait quietly , Potter.'	210
1	เงียบ ๆ หน่อยจินนี่	372	'Be quiet , Ginny, ...'	223
2	เงียบ ๆ น้า	38	...Cut it out...(บริบท)	23
2	เงียบ ๆ หน่อย	170	- Shut up a minute - (บริบท)	105
2	แฮร์รี่เห็นเฮอริไมนีย่องออกไปจากห้อง เงียบ ๆ	228	...Harry saw Hermione slip quietly out of the door.	140
2	แต่น้ำตายังไหลอาบแก้มของจินนี่ เงียบ ๆ	390	But tears were still flooding silently down Ginny's face.	240
โจ่ง ๆ				
2	เขาบอกอย่างโจ่ง ๆ ว่า	256	He had already told them pompously that...	158
จ๊อก ๆ				
2	กระเพาะยังร้องจ๊อก ๆ	37	...stomach rumbling ...	22
จ้อย ๆ				
2	แฮร์รี่ยิ้มจ้อย ๆ	227	Harry smiled feebly .	140
จริง ๆ				
1	ก็หมายความว่านี่ทุกรสจริง ๆ	129	..., they mean every flavour- (บริบท)	78

ตารางที่ 6 (ต่อ)

เรื่อง	คำซ้ำจากหนังสือแปล	หน้า	ความหมายเทียบเคียงจาก หนังสือต้นฉบับ	หน้า
1	เขาฝันทำเป็นกล้ากว่าที่เขารู้สึกจริง ๆ	136	, more bravely than he felt,... (บริบท)	82
1	“เฮ้ย – ไม่ใช่ ฉันไม่อยากจะเลย -- สแกนเบอร์นอนหลับอีกแล้วละ” ไซ แล้วมันทำอย่างนั้นจริง ๆ เสียด้วย	136	‘No – I don’t believe it – he’s gone back to sleep. And so he had. (บริบท)	82
1	ฉันหวังจริง ๆ	154	I do hope.	93
1	เขาคงไม่หมายความว่าอย่างนั้นจริง ๆ หรอกนะ	156	He’s not serious?	95
1	ฉันพูดจริง ๆ นะ	158	I mean it!	96
1	อาหารอร่อยจริง ๆ นะ	159	Great food, isn’t it? (บริบท)	97
1	วิชาที่ทุกคนตั้งหน้าตั้งตาคอยจริง ๆ	165	The class everyone had really been looking forward to was...	100
1	มัลฟอยคุยฟุ้งจริง ๆ เรื่องบิน	176	Malfoy certainly did talk about flying a lot.	107
1	นี่ง่ายจริง ๆ	182	-this was easy ,... (บริบท)	111
1	ทั้งนายทั้งมัลฟอย ไม่มีใครรู้เวทมนตร์ดี พอที่จะทำอันตรายจริง ๆ ได้หรอก	188	Neither of you knows enough magic to do any real damage.	114
1	ฉันช่วยไม่ได้จริง ๆ ที่เพอญูได้ยินเรื่อง... เธอกับมัลฟอยพูดกัน --	188	‘I couldn’t help overhearing what you and Malfoy were saying-’ (บริบท)	115
1	เธอนี้กวนประสาทจริง ๆ	191	You’ve got some nerve. (บริบท)	115

ตารางที่ 6 (ต่อ)

เรื่อง	คำซ้ำจากหนังสือแปล	หน้า	ความหมายเทียบเคียงจาก หนังสือต้นฉบับ	หน้า
1	คิดว่าไม่กวาดนี้ช่างวิเศษจริง ๆ	203	...thought it looked wonderful. (บริบท)	123
1	นายนี้พิสดารจริง ๆ	204	...you really are a natural.	123
1	นับว่าโชคดีจริง ๆ	221	It was really lucky that...	133
1	สิ่งที่พวกเขาต้องการจริง ๆ คือ	241	What they really needed was	146
1	ทำให้รู้สึกเหมือนกับสั่งกองทหารใน การรบจริง ๆ	242	..., which made it a lot like directing troops in battle. (บริบท)	146
1	ใช่จริง ๆ	245	'It is!' (บริบท)	148
1	ผ้าผืนนี้เคยเป็นของพ่อจริง ๆ หรือ	245	Had it really once belonged to his father?	148
1	เขารอดตัวไปได้อย่างหวุดหวิดจริง ๆ	252	That had been close, very close. (บริบท)	152
1	ฉันพูดจริง ๆ นะ แฮร์รี่	258	'I'm serious , Harry, don't go.'	156
1	เราต้องแน่ใจจริง ๆ ว่าเราเล่นเกมอย่าง ขาวสะอาด	264	We've just got to make sure we play a clean game,... (บริบท)	159
1	ทำขาหักจริง ๆ เลย	264	' Really break your leg,' said Ron.	159
1	ขณะนี้เขาได้ทำสิ่งที่ควรภูมิใจแล้วจริง ๆ	273	He'd really done something to be proud of now-	165
1	สงสัยจริง ๆ ว่าจะเป็นอย่างไหนนะ ถ้ามีชีวิต สงบ ๆ กับเขาบ้าง	284	' Wonder what it's like to have a peaceful life,'... (บริบท)	171

ตารางที่ 6 (ต่อ)

เรื่อง	คำซ้ำจากหนังสือแปล	หน้า	ความหมายเทียบเคียงจาก หนังสือต้นฉบับ	หน้า
1	จริง ๆ แล้วมังกรพันธุ์นอร์เวย์หลังเป็น ต้น	285	, 'how fast do Norwegian Ridge backs grow, exactly ?'	172
1	ขู่เอา ๆ ว่าจะบอกมาตามว่าจริง ๆ แล้ว ตัวอะไรกัดฉัน	289	He kept threatening to tell her what really bit me....	174
1	นายคิดจะยิงฉันจริง ๆ หรือ	306	'Were you going to shoot me?' (บริบท)	184
1	โธเนวิลต์ฉันเสียใจจริง ๆ	330	'Oh. Neville, I'm so sorry.'	199
1	เราจำเป็นจริง ๆ เนวิลต์	330	'We had to , Neville,... (บริบท)	199
1	แฮร์รี่ก็รู้สึกว่ามีอะไรหนัก ๆ หย่อนลง มาในกระเป๋าเสื้อคลุมของเขาจริง ๆ	352	, Harry felt something heavy drop into his real pocket.	212
1	แต่เขาได้ศิลาอาถรรพ์มาจริง ๆ	352	Somehow – incredibly - he'd got the Stone. (บริบท)	212
1	ฉันกลัวจริง ๆ ว่าจะตายเสียแล้ว	358	I was afraid it had. (บริบท)	215
1	เธอนี่ทำอะไรต้องให้เรียบร้อยดีจริง ๆ ใช่ไหม	358	'You did do the thing properly , didn't you?	215
1	ยกเว้นแต่ว่าจะมีเหตุผลที่ดีจริง ๆ	360	...unless I have a very good reason not to ...(บริบท)	216
1	เขาก็คงรีบไปจริง ๆ	116	 and he must have done,... (บริบท)	70
1	ว่าแต่เฟร็ดจริง ๆ หรือเปล่า	121	Is he really , Fred?	73
1	มันอยู่ตรงนั้นจริง ๆ อะ -- เหมือนสายฟ้า เลย	121	It's really there – like lightning.	73

ตารางที่ 6 (ต่อ)

เรื่อง	คำซ้ำจากหนังสือแปล	หน้า	ความหมายเทียบเคียงจาก หนังสือต้นฉบับ	หน้า
1	นายคือแฮร์รี พอตเตอร์จริงๆ หรือ	123	'Are you really Harry Potter?'	74
1	ไม่เคยได้ของขวัญวันเกิดจริงๆ เลย	125	... and never getting proper birthday presents.	75
1	เป็นความรู้สึกดีจริงๆ ที่นั่งอยู่กับรอน	127	It was a nice feeling,...	76
2	เขาไม่ได้เสกคาถาจริงๆ	21	...he hadn't really done magic...	13
2	อ้อจริงๆ หรืออะ	25	Oh... really ?	15
2	แฮร์รี พอตเตอร์ช่างองอาจกล้าหาญ จริงๆ	29	Harry Potter is valiant and bold! (บริบท)	17
2	ลุงเวอร์นอนร้ายกาจอย่างที่พูดจริงๆ	36	Uncle Vernon was as bad as his word: (บริบท)	21
2	ฉันเริ่มเป็นห่วงจริงๆ เลยนะ	46	I was getting really worried...	28
2	แต่จริงๆ นะ	52	But really ...	31
2	เขาช่างเก่งจริงๆ	53	Oh, he is marvelous . (บริบท)	32
2	มีสภาพอย่างที่สวนควรจะเป็นจริงๆ	54	 exactly what a garden should be...	32
2	พวกเข่อทำจริงๆ หรือ	58	Did you really ?	35
2	ผิดมากจริงๆ	58	...very wrong indeed ...	35
2	ช่างคิดจริงๆ	61	Ingenious, really ,...	37
2	ปากพึมพำว่า “น่าสมเพชจริงๆ”	63	, muttering, 'Pathetic.' (บริบท)	39
2	ฉันเป็นห่วงจริงๆ	64	I've been really worried.	39
2	พวกเขาไม่ได้ใช้ลูกบอลควิดดิชจริงๆ	64	... real Quidditch balls...	39

ตารางที่ 6 (ต่อ)

เรื่อง	คำซ้ำจากหนังสือแปล	หน้า	ความหมายเทียบเคียงจาก หนังสือต้นฉบับ	หน้า
2	อยากรู้จริงๆ ว่าเขากำลังทำอะไรอยู่	65	Wish I knew what he was up to. (บริบท)	40
2	จริงๆ หรือ	66	Really?	40
2	“พวกมันก็กลืนอยู่จริง ๆ” แฮกริดคำราม	75	‘Ruddy Muggles,’ growled Hagrid. (บริบท)	46
2	ดีจริงๆ ที่ได้เห็นทั้งสองคนอีก	75	Oh, it’s wonderful to see you two again...(บริบท)	46
2	ดูน่าสนใจจริงๆ	79	That sounds fascinating. (บริบท)	48
2	เราจะได้พบเขาจริงๆ ด้วย	80	We can actually meet him!	48
2	เขาและเพื่อนนักเรียนจะได้ผม ‘ผู้วิเศษ’ ไปจริงๆ เลยล่ะครับ	82	...will, in fact, be getting the real, magical me.	50
2	เข้มงวดมากจริงๆ	103	...but she was still extremely strict.	63
2	เธอต้องตรวจให้แน่ใจนะว่าหูของเธอ ปิดสนิทจริงๆ	117	...make sure your ears are completely covered.	72
2	ศาสตราจารย์สเปรอตทำให้ทุกอย่างดู เหมือนง่ายดายเหลือเกิน แต่จริงๆ ไม่ ง่ายอย่างที่เห็นเลย	119	Professor Sprout had made it look extremely easy, but it wasn’t.(บริบท)	74
2	ยอดเยี่ยมจริงๆ นะ	119	...just fantastic. (บริบท)	73
2	ผมจะได้พิสูจน์ได้ว่าผมได้เจอคุณจริงๆ ไงละ	122	So I can prove I’ve met you. (บริบท)	75

ตารางที่ 6 (ต่อ)

เรื่อง	คำซ้ำจากหนังสือแปล	หน้า	ความหมายเทียบเคียงจาก หนังสือต้นฉบับ	หน้า
2	ยอดเยี่ยมจริง ๆ นะฮะที่นี่	122	It's brilliant here, isn't it? (บริบท)	75
2	ถ้าพูดกันจริง ๆ	124	...to be frank ... (บริบท)	77
2	ดีเยี่ยมจริง ๆ	127	Quite excellent!	78
2	ไม่มีใครอยู่จริง ๆ	132	...the room was really deserted..	82
2	เขาเข้ามาได้เพราะมีฝีมือจริง ๆ	139	They got in on pure talent. (บริบท)	86
2	สิ่งที่มัลฟอยพูดต้องร้ายกาจมากจริง ๆ	140	Malfoy said something really bad...	87
2	เป็นคนเดียวจริง ๆ	143	An' I mean the on'y one... (บริบท)	88
2	ยากมากจริง ๆ	143	Gettin' very difficult... (บริบท)	88
2	งานดีจริง ๆ ไซม์บี้	146	Getting' on well , aren't they? (บริบท)	90
2	แม้เขาจะทำท่าไม่สนใจ สนใจ แต่จริง ๆ แล้วความขมขื่นก็ปรากฏชัดบนใบหน้า	153	In spite of his airy tone, there was a look of great bitterness on his face. (บริบท)	95
2	ช่างเลือกเวลาพอเหมาะจริง ๆ	156	...but couldn't help feeling grateful for his timing . (บริบท)	97
2	ได้ผลจริง ๆ	159	Yeah, it worked . (บริบท)	99

ตารางที่ 6 (ต่อ)

เรื่อง	คำซ้ำจากหนังสือแปล	หน้า	ความหมายเทียบเคียงจาก หนังสือต้นฉบับ	หน้า
2	พูดจริง ๆ นะ ฉันเพิ่งบอกเมอร์เทิลคูดี จริง ๆ ไซ้ไหม	166	...didn't I just say how nice Myrtle's looking. (บริบท)	103
2	โชคร้ายจริง ๆ	175	so unlucky (บริบท)	108
2	แต่เธอยังไม่รู้จักคุณนายนอร์ริสจริง ๆ ชะหน่อย	180	But you hadn't really got to know Mrs Norris.	111
2	ฉันว่าเขาคงเป็นสควิปจริง ๆ	179	, I reckon he must be a Squib. (บริบท)	111
2	จริง ๆ นะ	180	Honestly ,...	111
2	แต่ฉันหวังว่าฉันนั้นมีเวลาพอทำให้ฟิลช์ แข็งเป็นหินไปจริง ๆ ก่อนที่จะถูกไล่ ออก	180	I just hope he's got time to Petrify Filch before he's expelled. (บริบท)	111
2	สัตว์ร้ายนั้นไม่มีอยู่จริง ๆ หรือ	186	...the thing does not exist... (บริบท)	115
2	จริง ๆ นะถ้าหมวกคัดสรรค์ให้	188	Honestly , if the sorting hat...	115
2	ฉลาดมากจริง ๆ	200	So clever ,... (บริบท)	123
2	ตื่นตาตื่นใจจริง ๆ	211	... really spectacular...	130
2	ตกลงก็มีห้องแห่งความลับจริง ๆ สិនะ	218	So there is a Chamber of Secrets. (บริบท)	134
2	ถ้าห้องเปิดแล้วจริง ๆ	218	...if the Chamber really has been opened...	134
2	เยี่ยมยอดจริง ๆ	223	.. really excellent...	137

ตารางที่ 6 (ต่อ)

เรื่อง	คำซ้ำจากหนังสือแปล	หน้า	ความหมายเทียบเคียงจาก หนังสือต้นฉบับ	หน้า
2	แต่อยากให้อีบบีบอกนายจริง ๆ	225	Wish Dobby'd told you... (บริบท)	138
2	เริ่มรู้สึกโกรธจริง ๆ	238	...starting to feel quite angry... (บริบท)	146
2	พอมคิดที่มีอำนาจมีพลังมากจริง ๆ	242	...a really powerful Dark Wizard...	149
2	ฉันอยากบอกเขาว่าเรื่องจริง ๆ มันเป็นอย่าง นี้	243	I wanted to tell him what really happened.	149
2	มันส่งเขาไปถูกบ้านจริง ๆ	250	...it had put him in the right house...(บริบท)	154
2	ถ้าเราจะทำจริง ๆ	257	If we're going to do it... (บริบท)	158
2	นี่เหลือเชื่อจริง ๆ	264	This is unbelievable . (บริบท)	163
2	จริง ๆ นะ	264	- really -	163
2	ฉันอยากรู้จริง ๆ ว่าเป็นใคร	271	I wish I knew who it is,... (บริบท)	166
2	ก่อนที่จะลงมือจัดการกับพวกเขา จริง ๆ	284	...before I came down hard on them. (บริบท)	176
2	แฮร์รี่พยายามวิ่งหนีอีกหนอย่างจนแต้ม จริง ๆ	287	Losing his head, Harry tried to make a run for it,... (บริบท)	177
2	บอกว่ามันไม่มีอยู่จริง ๆ	291	...that it did not exist ...(บริบท)	180

ตารางที่ 6 (ต่อ)

เรื่อง	คำซ้ำจากหนังสือแปล	หน้า	ความหมายเทียบเคียงจาก หนังสือต้นฉบับ	หน้า
2	แฮร์รี่รู้สึกว่าเขาทำได้ดีจริงๆ	304	Harry felt he was really good at...	187
2	ผมจะออกไปจากโรงเรียนนี้ไปจริงๆ ก็ต่อเมื่อ	317	I will only truly have left this school when...	195
2	ฉันแปลกใจจริงๆ	321	I'm quite surprised...	198
2	จริงๆ ฉันเพียงแค่	344	... really , I'd just rather-	212
2	พูดจริงๆ นะฉันละประหลาดใจที่	345	Frankly , I'm astounded...	213
2	รอนบอกอย่างซื่อตรงจริงๆ	346	...said Ron fervently . (บริบท)	214
2	เลี่ยงไม่ได้จริงๆ	356	...unavoidable...(บริบท)	220
2	เชื่อว่ามีชีวิตจริงๆ	360	...to believe it was alive . (บริบท)	222
2	จินนี่รักฉันมากจริงๆ	369	Ginny simply loved me. (บริบท)	228
2	แสดงให้เห็นว่าจริงๆ แล้ว จู้ๆ	399	...show what we truly are...	245
1	จู้ๆ	168	Tut, tut...	102
2	จู้ๆ	170	SHH!	105
1	แล้วจู้ๆ เขาก็หายวับไป	116	- and then, quite suddenly , he wasn't anywhere.	70
1	เมื่อจู้ๆ นกฮูกประมาณร้อยตัวบินว่อน เข้ามา	166	...when about a hundred owls had suddenly streamed into...	101

ตารางที่ 6 (ต่อ)

เรื่อง	คำซ้ำจากหนังสือแปล	หน้า	ความหมายเทียบเคียงจาก หนังสือต้นฉบับ	หน้า
1	ความคิดชั่วร้ายของสเนปที่จู่ ๆ ก็มาเป็น กรรมการตัดสินเกมควิดดิช	264	...Snape's sudden , sinister desire to be a Quidditch referee.	159
1	จู่ ๆ พวกเขาจะเสียคะแนนร้อยห้าสิบ คะแนน	297	How could they suddenly have a hundred and fifty points fewer then yesterday?	178
1	ราวกับว่าจู่ ๆ มีกำมือเหล็กมาบีบรัดหัวใจ ของแฮร์รี่	314	It was as though an iron fist had clenched suddenly around Harry's heart.	189
1	จู่ ๆ เขาพึมพำขึ้นมา	341	..., he muttered suddenly .	205
2	เมื่อจู่ ๆ ซาลาแมนเดอร์พุ่งหรือขึ้นไปใน อากาศ	161	...when the Salamander suddenly whizzed into the air...	100
2	แล้วจู่ ๆ มันก็มี	190	...and suddenly it had...	117
2	จู่ ๆ คีออบบี้ก็ตัวแข็งทื่อ	219	Dobby suddenly froze,...	134
2	เมื่อจู่ ๆ นกก็ลุกเป็นไฟขึ้น	251	...when the bird burst into flames. (ปริบท)	155
2	แล้วจู่ ๆ ในฉับพลันทันที	263	As suddenly as...	162
2	จู่ ๆ เสียงหนึ่งดังสะท้อนมาจากข้างหลัง แฮร์รี่และรอน	267	A voice suddenly echoed behind Harry and Ron.	164
2	แต่จู่ ๆ เมอร์เทิลจอมคร่ำครวญก็ลอย ลอดประตูออกมา	273	But Moaning Myrtle glided suddenly through the cubicle door.	168

ตารางที่ 6 (ต่อ)

เรื่อง	คำซ้ำจากหนังสือแปล	หน้า	ความหมายเทียบเคียงจาก หนังสือต้นฉบับ	หน้า
2	จู่ๆ ฉันได้ยินเสียงใครคนหนึ่งเข้ามา	359	...and then I heard somebody came in.	221
2	จู่ๆ สิ่งที่รบกวนใจแฮร์รี่อยู่	397	Suddenly , something that was nagging at Harry...	244
ฉับ ๆ				
1	ตอนนี้น้องชายคนที่สามก็เดินฉับ ๆ ตรงไปที่แผงกั้นรับตั๋ว	116	Now the third brother was walking briskly towards the ticket barrier-(บริบท)	70
2	นางวิสลีย์เดินก้าวฉับ ๆ ข้ามลานมา	49	Mrs Weasley was marching across the yard... (บริบท)	30
2	เพอร์ซี่เดินฉับ ๆ ตรงไปข้างหน้า	89	Percy strode briskly forward and vanished. (บริบท)	54
2	มาดามพอมฟรีย์เดินฉับ ๆ เข้ามา	276	Madam Pomfrey sweeping over...(บริบท)	170
ฉุน ๆ				
1	เขาบอกฉุน ๆ	152	...he said irritably .	92
1	แฮกริดตอบฉุน ๆ	235	...said Hagrid hotly .	141
2	รอนได้กลับฉุน ๆ	123	...said Ron angrily .	76
2	แฮร์รี่ตอบฉุน ๆ	141	...said Harry angrily .	87
2	รอนตอบอย่างฉุน ๆ	190	...said Ron, fiercely .	117
2	รอนถามฉุน ๆ	193	...said Ron hotly .	119
2	เขาคิดอย่างฉุน ๆ	240	(he thought angrily ...)	147

ตารางที่ 6 (ต่อ)

เรื่อง	คำซ้ำจากหนังสือแปล	หน้า	ความหมายเทียบเคียงจาก หนังสือต้นฉบับ	หน้า
2	เฮอร์ไมนี่เอ่ยขึ้นอย่างฉุน ๆ เมื่อขุนของ รอน	241	...said Hermione, exasperated, as one of Ron's bishops...	148
ฉ่า ๆ				
2	จิ้งมกม้งกรรอนฉ่า ๆ	155	'great sizzling dragon bogies...' (ปริบท)	96
เฉย ๆ				
1	ภาพตะเกียงลอยไปเฉย ๆ ก็ทำให้เขาขน ลุกเกรียว	250	..., the sight gave him the creeps. (ปริบท)	151
ชัด ๆ				
1	จะได้มองดูเขาให้เห็นชัด ๆ	149	...craning to get a good look at him. (ปริบท)	90
1	เห็นได้ชัด ๆ ว่ามันเฝ้าอะไร	197	'It's obviously guarding something.'	120
1	พูด การ์ ให้ยาว ๆ ชัด ๆ หน่อย	209	, make the "gar" nice and long.'	127
1	หลังจากการ โกงที่สกปรกอย่างเห็นชัด ๆ	230	'So - after that obvious and disgusting bit of cheating-'	139
1	เห็นชัด ๆ ว่าแม่พยายามตั้งใจอีกมากกว่า ถ้านายไม่ใช่คนในครอบครัว	246	She obviously makes more of an effort if you're not family.	149
1	เห็นชัด ๆ ว่าเธอก็ถามแล้วนี่	260	'Obviously, you've just done so,' ...	157

ตารางที่ 6 (ต่อ)

เรื่อง	คำซ้ำจากหนังสือแปล	หน้า	ความหมายเทียบเคียงจาก หนังสือต้นฉบับ	หน้า
1	เขาชะ โงกตัวลงเหนือไฟเพื่อดูไข่ให้เห็นชัด ๆ	283	, crouching over the fire to get a closer look at the egg. (บริบท)	170
1	เห็นอยู่ชัด ๆ แล้วไม่ใช่รี	339	'It's obvious , isn't it?'	204
2	ถึงไม่เห็นหน้าแฮกริดชัด ๆ แต่จะเป็นใครอื่นไปได้ได้อย่างไร	244	Hagrid's face was entirely hidden by a woolly, but it couldn't possibly be anyone else. (บริบท)	150
2	ต้องเต็มไปด้วยมนตร์ดำอย่างเห็นได้ชัด ๆ แน่ ๆ	394	...it was clearly full of Dark Magic!	243
2	นี่เห็นได้ชัด ๆ ว่าทุกอย่างมาจากบ้านสไลธีริน	311	Isn't it obvious all this stuff's coming from Slytherin?	191
2	หัวของฟอกส์ยวบเข้ามาให้เห็นชัด ๆ แล้วถอยห่างออกไป	384	Fawkes's head slid in and out of focus. (บริบท)	236
2	แล้วเห็นชัด ๆ ว่าฉันใช้เวทมนตร์ช่วยตัวเองออกไปไม่ได้ด้วย	40	...and obviously I can't magic myself out...	24
2	เธอต้องพูดให้ชัด ๆ นะจ๊ะ	67	You must speak clearly , dear.	41
2	เห็นได้ชัด ๆ นี่นา นายมัลฟอยได้	84	' Clearly ,' said Mr Malfoy...	51
2	เพื่อดูให้ชัด ๆ	117	...for a better look . (บริบท)	72
2	ไปดูกรงให้เห็นชัด ๆ	127	...for a better look ... (บริบท)	78
2	เห็นชัด ๆ เลย	225	It's obvious .	138

ตารางที่ 6 (ต่อ)

เรื่อง	คำซ้ำจากหนังสือแปล	หน้า	ความหมายเทียบเคียงจาก หนังสือต้นฉบับ	หน้า
2	ราวกับว่าไม่เคยเห็นนักเรียนซัด ๆ มา ก่อน	184	...as though he had never seen a student properly before. (บริบท)	113
ซ้ำ ๆ				
1	เขาเอ่ยซ้ำ ๆ	135	..., he said slowly .	81
1	เวลาสี่บทผ่านไปอย่างซ้ำ ๆ	192	The minutes crept by. (บริบท)	117
1	ใช้สมองเล็ก ๆ ตัดสินใจเดินก้มหลังเข้า ไปในห้องนั้นซ้ำ ๆ	213	..., making up its tiny mind, then slouched slowly into the room.	129
1	มันเคลื่อนตัวซ้ำ ๆ อย่างรุ่มร่ามไปรอบ ๆ	214	It lumbered around,... (บริบท)	129
1	กลับหัวลงซ้ำ ๆ	215	..., turned slowly over-	130
1	มันพาแฮร์รี่ลอยสูงขึ้นไปอย่างซ้ำ ๆ	231	It was carrying him slowly higher,...	139
1	เขาหันไปทางกระจกเงาอีกครั้งซ้ำ ๆ	252	..., he turned slowly back to the mirror.	153
1	แฮร์รี่คิดแล้วก็เอ่ยซ้ำ ๆ	258	Harry thought. Then he said slowly ,...	157
1	แฮร์รี่ลุกขึ้นยืนซ้ำ ๆ	352	Harry got slowly to his feet.	211
2	ที่แอบยื่นขำบ่าของเธอกลับไปยัง ซ้ำ ๆ	118	...that had been inching sneakily over her shoulder. (บริบท)	73
2	เวลาผ่านไปอย่างซ้ำ ๆ เหมือนทาบทลาน	148	The minutes snailed by.(บริบท)	92

ตารางที่ 6 (ต่อ)

เรื่อง	คำซ้ำจากหนังสือแปล	หน้า	ความหมายเทียบเคียงจาก หนังสือต้นฉบับ	หน้า
2	เด็ก ๆ เดินเข้าไปใกล้อย่างช้า ๆ	171	They approached, slowly ,...	105
2	รอนบอกช้า ๆ	179	...said Ron slowly .	110
2	ศาสตราจารย์บีนส์พูดช้า ๆ	184	...said Professor Binns slowly .	113
2	เขาเอ่ยช้า ๆ	184	...he said slowly .	113
2	เฮอร์ไมนีพูดช้า ๆ	195	...said Hermione slowly .	120
2	เรื่องพิษที่ออกฤทธิ์ช้า ๆ	200	...about slow -acting venoms...	123
2	เขาพูดช้า ๆ	215	...he said slowly .	132
2	เขาค่อย ๆ ยกตัวขึ้นช้า ๆ	219	Slowly and carefully, he raised himself a few inches...	135
2	สเนปบอกช้า ๆ ด้วยเสียงเอื่อย ๆ	236	...said Snape lazily. (บริบท)	145
2	มัลฟอยกล่าวช้า ๆ	265	...said Malfoy slowly .	166
2	รอนตอบช้า ๆ	281	...said Ron slowly .	174
2	ล็อกฮาร์ทพูดช้า ๆ	324	...said Lockhart, speaking slowly .	200
2	แฮร์รี่ผ่อนลมหายใจออกช้า ๆ ได้อีกครั้ง	330	His breathing slowing down again,...	203
2	มันพูดช้า ๆ	332	...he said slowly .	205
2	มันถอยหลังกลับไปช้า ๆ สู้อย่างแมงมุมรูปโดม	334	He was backing slowly into his domed web...	206
2	แมงมุมตัวอื่น ๆ ยังคงขยับเข้ามาช้า ๆ ใกล้แฮร์รี่และรอน	334	...but his fellow spiders continued to inch slowly towards Harry and Ron.	207

ตารางที่ 6 (ต่อ)

เรื่อง	คำซ้ำจากหนังสือแปล	หน้า	ความหมายเทียบเคียงจาก หนังสือต้นฉบับ	หน้า
2	อาราก็อกตอบช้า ๆ	335	...said Aragog slowly .	207
2	เขาพูดช้า ๆ	349	...he said slowly .	215
2	เขาถามช้า ๆ	370	...he asked slowly .	228
2	แฮร์รี่ถามช้า ๆ	375	...said Harry slowly .	231
2	แผ่นข่านช้า ๆ	383	...was spreading slowly .	236
2	เสียงโยนก้อนหินช้า ๆ ดังแต่ไกล	386	...a distant sound of slowly shifting rock...	238
2	นายมัลฟอยบอกคัมเบิลดอร์ช้า ๆ	401	...said Mr Malfoy slowly to Dumbledore.	246
ช้าลง ๆ				
1	รถไฟแล่นช้าลง ๆ	138	The train slowed right down...	83
ใช่ ๆ				
2	ใช่ ๆ ฉันรู้ว่าเธอกำลังคิดอะไรอยู่	116	Yes, yes, I know what you're thinking!	71
ซ้ำ ๆ				
2	เพอร์ซี่พูดซ้ำ ๆ	372	Percy keeps telling me... (บริบท)	229
ซึม ๆ				
2	แฮร์รี่บอกซึม ๆ	276	...said Harry gloomily .	170
แข็ง ๆ				
2	รอนถามอย่างแข็ง ๆ	301	...Ron asked dully .	185

ตารางที่ 6 (ต่อ)

เรื่อง	คำซ้ำจากหนังสือแปล	หน้า	ความหมายเทียบเคียงจาก หนังสือต้นฉบับ	หน้า
แซด ๆ				
1	โทรลล์แซแซด ๆ	215	The troll swayed on the spot... (บริบท)	130
ด้อม ๆ				
2	ไม่ปลอดภัยที่จะเดินด้อม ๆ อยู่ตาม ระเบียงมืด ๆ ตอนนี้	266	'It's not safe to go wandering around dark corridors these days.'	164
ดัง ๆ				
1	แฮร์รี่ได้ยินเสียงหมวกตะโกนคำสุดท้าย ดัง ๆ	149	Harry heard the hat shout the last word to the whole Hall. (บริบท)	91
1	และได้ยินเสียงกรีดร้อง เสียงหายใจดัง ๆ ของเด็กผู้หญิง	182	...and heard screams and gasps of girls back on the ground... (บริบท)	111
1	แฮร์รี่ท่องออกมาดัง ๆ	206	..., Harry reeled off. (บริบท)	125
1	แฮร์รี่อยากหัวเราะออกมาดัง ๆ ด้วย ความโล่งใจ	270	Harry could have laughed out loud with relief.	163
1	แฮร์รี่พูดดัง ๆ	287	..., said Harry loudly.	172
2	แล้วเขาก็ฉีกซองจดหมายของเฮอริไมโอนี่ นี้ออกอ่านดัง ๆ	63	Then he ripped open Hermione's letter and read it out loud:	39

ตารางที่ 6 (ต่อ)

เรื่อง	คำซ้ำจากหนังสือแปล	หน้า	ความหมายเทียบเคียงจาก หนังสือต้นฉบับ	หน้า
2	รอนอ่านปกหลังดัง ๆ	79	...Ron read aloud off the back cover.	48
2	มีเสียงโลหะกระทบกันดัง ๆ	96	There was a loud clunk...	59
2	เขาอ่านดัง ๆ	102	He began to read aloud .	62
2	เสียงพูดคุยดัง ๆ อย่างมีความสุขของ	172	...the loud , happy talk of ...	106
2	เขาได้ยินเสียงเธอหายใจลึก ๆ ดัง ๆ	219	He heard a sharp intake of breath. (ปริบท)	135
2	มีเสียงพึมพำดัง ๆ ตามมา	242	There was some heavy murmuring at this,... (ปริบท)	149
2	เดินดัง ๆ ออกไปจากห้องสมุด	244	 stormed out of the library... (ปริบท)	150
2	เขาพูดดัง ๆ ใส่หมวกที่นิ่งเฉย	250	...he said aloud to the still and silent Hat.	155
2	เฟร็ดถามแฮร์รี่ดัง ๆ	255	...Fred asked Harry loudly .	157
2	พวกเขาสามารถเล่นไพ่ขานชื่อแบบ ระเบิดดัง ๆ ได้	256	...they could play Exploding Snap loudly ...	158
2	เขาดึงออกมาเปิดอ่านดัง ๆ	276	He pulled it out flicked it open and read aloud .	170
2	พลาตีดัดพึมพำดัง ๆ	287	... twanging his harp...	177
2	เมื่อมีเสียงเคาะประตูดัง ๆ	313	...when there was a loud knock on the door.	193
2	พูดดัง ๆ ว่า	318	...said loudly .	195

ตารางที่ 6 (ต่อ)

เรื่อง	คำซ้ำจากหนังสือแปล	หน้า	ความหมายเทียบเคียงจาก หนังสือต้นฉบับ	หน้า
2	เจ้าเขียวส่งเสียงเห่าดัง ๆ สะท้อนก้องไปทั่ว	328	Then Fang suddenly let loose a great, echoing bark...	203
2	รอนทำเสียงพ่นลมจากจมูกดัง ๆ	337	Ron gave a loud snort.	208
2	แฮร์รี่ได้ยินเสียงรอนสูดหายใจเข้าดัง ๆ	360	Harry heard Ron gasp... (บริบท)	222
ดี ๆ				
1	ปีนี้ทำตัวดี ๆ หน่อยนะ	120	- this year, you behave yourselves. (บริบท)	73
1	พวกนายต้องระวังเจ้าฟีฟัสนี่ดี ๆ	158	'You want to watch out for Peeves,'... (บริบท)	96
1	ไม่ต่างจากอยู่ดี ๆ สเนปมาแจกขนมหวานเด็ก ๆ	217	It was as if Snape had started handing out sweets. (บริบท)	131
1	มองดี ๆ มาขึ้นตรงฉันนี่	256	'Look in it properly, go on, stand where I am.'	155
1	ดูให้ดี ๆ	337	- look carefully.	203
2	ดี ๆ น้า	95	'Come on,'... (บริบท)	58
2	แต่ฟังดี ๆ นะพ่อหนุ่ม	116	...but see here, young man... (บริบท)	71
2	นี่ฟังดี ๆ นะ	135	'Now, listen here, you lot,'... (บริบท)	84
2	ฟังคำฉันไว้ให้ดี ๆ นะ	345	'Mark my words,'... (บริบท)	213

ตารางที่ 6 (ต่อ)

เรื่อง	คำซ้ำจากหนังสือแปล	หน้า	ความหมายเทียบเคียงจากหนังสือต้นฉบับ	หน้า
ดึก ๆ ตื่น ๆ				
1	และต้องไปทั่วโรงเรียนดึก ๆ ตื่น ๆ แบบนี้	295	...and creeping around the school in the dead of night,	177
ดื้อ ๆ				
2	แฮร์รี่ตอบดื้อ ๆ	132	...said Harry flatly.	82
2	เข่าของกิลเดอรอย ล็อกฮาร์ตหมดแรงเอาดื้อ ๆ	363	Gilderoy Lockhart's knees had given away. (บริบท)	224
ดุ ๆ				
1	แฮกริดตอบดุ ๆ	303	..., said Hagrid fiercely.	182
เด็ก ๆ				
1	ทำตัวเป็นเด็ก ๆ	137	...behaving very childishly,	82
เดี๋ยว ๆ				
2	เดี๋ยว ๆ ก็พึมพำว่า	51	Every now and then she muttered things like...	31
ตรง ๆ				
1	อย่าหวังจะได้คำตอบตรง ๆ จากพวกเซนทอร์เลย แฮกริดบอกอย่างโกรธ ๆ	308	Never' said Hagrid irritably, 'try an' get a straight answer out of a centaur.	185
1	และก็เรียกชื่อเขาตรง ๆ ด้วย	366	...and I'm calling him by his name. (บริบท)	220
2	พูดตรง ๆ นะ นั่นเรียกว่าเป็นสิ่งที่ใจสำหรับเมอร์เทิลแล้วละ	193	Honestly, that was almost cheerful for Myrtle...	119

ตารางที่ 6 (ต่อ)

เรื่อง	คำซ้ำจากหนังสือแปล	หน้า	ความหมายเทียบเคียงจาก หนังสือต้นฉบับ	หน้า
2	เพราะไม่มีใครมองสบตามันตรง ๆ เลย สักคนเดียว	348	...because no one looked it straight in the eye.	215
2	ฉันต้องบอกตรง ๆ	356	I must say...(บริบท)	220
2	บอกตรง ๆ นะ	400	...to tell the truth. (บริบท)	246
ตลก ๆ				
1	ร่ายคาถาที่ฟังตลก ๆ สองสามคำ	163	...saying a few funny words.	99
1	แค่พูดตลก ๆ เล่นเท่านั้นครับอาจารย์	231	- only joking, Professor -	139
2	ฉันแค่พูดเล่นตลก ๆ หรอกน่า	180	I'm only joking -	111
ตาม ๆ				
1	พวกเขาร้องครางไปตาม ๆ กัน	175	...which made them all groan. (บริบท)	107
ติด ๆ				
1	ตามหลังฉันมาติด ๆ นะ	211	Stay close behind me, now.	128
1	ตามมาติด ๆ ด้วยสเนป	216	..., closely followed by Snape,...	131
1	เจ้าเขี้ยวตามมาติด ๆ	302	..., Fang at his heel. (บริบท)	182
2	เฟร็ดกับยอร์ชก็ตามไปติด ๆ	89	...Fred and George followed. (บริบท)	54
2	รอนและเฮอริไมนีวิ่งตามไปติด ๆ	170	...Ron and Hermione cluttering behind him. (บริบท)	105
2	มีศาสตราจารย์มักกอนนากัลและสเนป ตามมาติด ๆ	174	...hurried after Dumbledore; so did Professors McGonagall and Snape. (บริบท)	107

ตารางที่ 6 (ต่อ)

เรื่อง	คำซ้ำจากหนังสือแปล	หน้า	ความหมายเทียบเคียงจาก หนังสือต้นฉบับ	หน้า
2	ลูกบลัดเจอร์วิ่งผ่านอากาศตามหลังเขามาติด ๆ	206	He could hear the Bludger whistling along behind him. (บริบท)	126
2	ศาสตราจารย์มักกอนนากัลตามเข้ามาติด ๆ	219	Professor McGonagall appeared a second later ,... (บริบท)	135
2	มีมาตามพอมพรีย์ตามมาติด ๆ	219	... closely followed by Madam Pomfrey...	135
2	แฮร์รี่และรอนตามไปติด ๆ	268	...Harry and Ron followed him. (บริบท)	165
2	แฮร์รี่ตามหลังไปติด ๆ อย่างไร้สัมเสียด	296	...Harry gliding noiselessly behind him. (บริบท)	183
2	แฮร์รี่ตามไปติด ๆ	296	...with Harry in hot pursuit . (บริบท)	183
ตื่น ๆ				
2	หลังจากที่ชำเลืองมองรอนอย่างตื่น ๆ	51	, after nervous glance at Ron...	30
ตบ ๆ				
1	แต่มันทำให้หัวของเขาเต้นตบ ๆ จึงต้องหยุด	362	...but it made his head pound , so he stopped. (บริบท)	217
ต่ำ ๆ				
1	ควีเรลล์สบดเสียงต่ำ ๆ	351	Quirrell cursed under his breath. (บริบท)	211
2	แฮร์รี่หัวเราะเสียงต่ำ ๆ	90	Harry gave a hollow laugh.	55

ตารางที่ 6 (ต่อ)

เรื่อง	คำซ้ำจากหนังสือแปล	หน้า	ความหมายเทียบเคียงจาก หนังสือต้นฉบับ	หน้า
2	ล็อกฮาร์ตบอกลีซงต่ำ ๆ	127	...said Lockhart in a low voice.	78
2	เมื่อวุคพูดเสียงต่ำ ๆ ต่อกันไปเรื่อยฟัง หึ่ง ๆ เหมือนเสียงผึ้ง	135	...as Wood droned on and on.	84
2	มีเสียงคนพูดกระซิบกระซาบเบา ๆ ต่ำ ๆ	297	...someone speaking in a hoarse whisper...	183
ต่ำลง ๆ				
1	เขาบินวนเป็นวงกลมและลดต่ำลง ๆ ระ ยอคไม้	274	He flew in circles, lower and lower , brushing the top branches of trees.	165
ถี่ ๆ				
2	นายวิสลีย์กะพริบตาถี่ ๆ	57	Mr Weasley blinked . (บริบท)	34
ท่อม ๆ				
1	เขาจำได้ว่าทำเดินท่อม ๆ หาเหยื่อแบบ นั้นเป็นของใคร	274	He recognised the figure's prowling walk.	165
1	เธอไม่มีสิทธิ์จะเดินท่อม ๆ ในโรงเรียน กลางดึก	296	..., nothing gives you the right to walk around school at night,...	178
2	ไปเดินท่อม ๆ อยู่แถวตรอกนี้อีกทีรึน นั่นได้ยังไง	75	' Skulkin ' around Knochturn Alley, I dunno,...	45
2	อย่าเดินท่อม ๆ ตามระเบียงในตอนนี่ เป็นดีที่สุด	296	'Best not to roam the corridors these days.'	183

ตารางที่ 6 (ต่อ)

เรื่อง	คำซ้ำจากหนังสือแปล	หน้า	ความหมายเทียบเคียงจาก หนังสือต้นฉบับ	หน้า
2	แฮร์รี่เคยเดินท้อม ๆ ไปในปราสาท	312	Harry, who had wandered the castle...	192
ทีละตัว ๆ				
2	เขาเห็นพวกโนมกำลังย่องกลับเข้ามา ทางแนวรั้วต้นไม้ด้านหลังบ้านทีละตัว ๆ	59	In the field far below he could see a gang of gnomes sneaking, one by one , back to the Weasleys' hedge.	35
ทุก ๆ				
1	ทุก ๆ เทียงคืนวันพุธ	163	...every Wednesday at midnight	99
1	ทุก ๆ เช้าพื้นดินจะปกคลุมด้วยน้ำค้างแข็ง	220	Every morning the ground was covered in frost.	133
1	ทุก ๆ ครึ่งชั่วโมง	283	every half hour	170
1	หลังจากที่ทุก ๆ คืน	284	, as evening after evening ...	171
2	ทุก ๆ ครึ่งชั่วโมง	93	every half an hour	57
2	ทุก ๆ ปี หมวกเก่าคร่ำคร่าสกปรก	100	Every year, this aged old hat,...	61
2	ทุก ๆ ครั้งที่อาจารย์ตั้งคำถามเขา	265	every time a teacher asks him a question	163
ทุกที ๆ				
1	โทรลล์อย่างสามขุมเข้าไปใกล้เธอทุกที ๆ	214	The troll was advancing on her,... (ปริบท)	129

ตารางที่ 6 (ต่อ)

เรื่อง	คำซ้ำจากหนังสือแปล	หน้า	ความหมายเทียบเคียงจาก หนังสือต้นฉบับ	หน้า
เท่า ๆ				
2	ปลอดภัยเท่า ๆ กับ	227	...was about as safe as...	140
แท้ ๆ				
1	ยายนั้นจะเหมือนฝันร้ายแท้ ๆ เลย	210	'She's a nightmare, honestly.'	127
1	ขอบใจพอตเตอร์เราเป็นหนี้บุญคุณนาย แท้ ๆ	297	'Thanks Potter, we owe you one!' (บริบท)	179
โทรม ๆ				
2	พอมดแต่งตัวโทรม ๆ สองคน	73	Two shabby-looking wizards...	45
น้อย ๆ				
1	ต้นไม้ในป่าไหน้อย ๆ ค่อนข้างล้วย ใกล้ ๆ	178	...whose trees were swaying darkly in the distance. (บริบท)	109
1	เคราของแฮกริดกระตุกน้อย ๆ	282	Hagrid's beard twitched... (บริบท)	168
1	เธอดื่มจากขวดกลม ๆ ที่อยู่ริมสุด เ็นือ ตัวสั้นน้อย ๆ	346	She took a long drink from the round bottle at the end and shuddered. (บริบท)	208
2	ที่ปิดกระจกที่เริ่มสั้นน้อย ๆ	95	...the windscreen wipers were now waving feebly,	58
2	แฮร์รี่อ้าปากหายใจยังสั้นน้อย ๆ	131	Yawning and shivering slightly,	81
2	เคราของเขาขยับน้อย ๆ	146	, his beard twitching. (บริบท)	90
2	มือของเขาสั้นน้อย ๆ	292	His hands trembling slightly,	180
2	คิ้วขมวดน้อย ๆ	293	, frowning slightly.	181

ตารางที่ 6 (ต่อ)

เรื่อง	คำซ้ำจากหนังสือแปล	หน้า	ความหมายเทียบเคียงจากหนังสือต้นฉบับ	หน้า
2	หน้าแดงน้อย ๆ	294	, reddening slightly.	182
2	โยกตัวน้อย ๆ ไปข้างหน้าแล้วก็โยกกลับ ไปข้างหลัง	342	She was rocking backwards and forwards slightly...	212
2	ถ้าเขาขยับหัวส่ายน้อย ๆ	360	If he moved his head, (บริบท)	222
2	ซึ่งยิ้มน้อย ๆ	393	...who smiled faintly...	242
นาน ๆ				
2	ข้างตัวเองอยู่ในห้องคนเดียวครั้งละ นาน ๆ ด้วย	47	...spending a load of time shut up in his room.	28
2	นาน ๆ ที่ก็พูดว่า	148	...occasionally saying...	92
2	นาน ๆ ที่ก็จะลืมตาขึ้นมา	183	...occasionally coming around long enough...	113
นิ่ง ๆ				
1	คนเขาจะอยู่กันนิ่ง ๆ นะ ในรูปถ่ายนะ	129	'..., people just stay put in photos.' (บริบท)	77
1	จับไม้กวาดไว้นิ่ง ๆ	179	'Keep your brooms steady,...'	109
2	คุณช่วยพยุงเขานิ่ง ๆ ได้ไหมอะ	141	Can you hold him still, Harry?	87
2	ที่ยืนนิ่ง ๆ นานพอ	201	'...if it stands still one enough.'	124
2	พวกเขาเข้านิ่ง ๆ	277	They stood still...	171
2	อยู่นิ่ง ๆ	287	Stay still !	177
นิด ๆ				
1	มักบินเฉียงไปทางซ้ายนิด ๆ	178	...or always flew slightly to the left.	109

ตารางที่ 6 (ต่อ)

เรื่อง	คำซ้ำจากหนังสือแปล	หน้า	ความหมายเทียบเคียงจาก หนังสือต้นฉบับ	หน้า
1	โบกและสะบัดนิด ๆ จำไว้	209	'Swish and flick, remember, swish and flick.' (บริบท)	126
นิด ๆ หน่อย ๆ				
1	ไปดื่มนิด ๆ หน่อย ๆ	283	...havin' a few drinks...	170
2	แล้วถามคำถามมัลฟอยนิด ๆ หน่อย ๆ	196	...and ask Malfoy a few questions.	120
2	พอมีความรู้เรื่องการต่อสู้ตัวต่อตัวนิด ๆ หน่อย ๆ	231	...he knows a tiny little bit about dueling himself.	142
แน่ ๆ				
1	เขาคงต้องเดือดร้อนแน่ ๆ	117	..., and he'd be in trouble - (บริบท)	70
1	ฉันพนันเลยว่าฉันต้องเป็นที่โหลในชั้นแน่ ๆ	126	'I bet I'm the worst in the class.' (บริบท)	76
1	พ่อฉันบอกว่าต้องเป็นพ่อมดชั่วร้ายที่มีอำนาจมากแน่ ๆ ถึงจะเข้าไปในกริ่งกอดส์ได้	133	My dad says it must've been a powerful Dark wizard to get round Gringotts... (บริบท)	80
1	ฉันจะจัดการกับเฟร็ดแน่ ๆ	145	'I'll kill Fred,...' (บริบท)	89
1	ต้องเป็นบ้านสำหรับเขาแน่ ๆ	145	..., that would have been the one for him. (บริบท)	89
1	และบอกว่าเรื่องผิดพลาดแน่ ๆ	148	...and said there had obviously been a mistake...	90

ตารางที่ 6 (ต่อ)

เรื่อง	คำซ้ำจากหนังสือแปล	หน้า	ความหมายเทียบเคียงจาก หนังสือต้นฉบับ	หน้า
1	พวกปีหนึ่งตัวจิ๋ว ๆ สนุกแน่ ๆ	158	'Ickle firsties! What fun!' (บริบท)	96
1	ปีนี้ทีมเราต้องเยี่ยมยอดแน่ ๆ	187	..., but this year's team is going to be brilliant. (บริบท)	114
1	เธอก็ต้องถูกจับได้แน่ ๆ	189	...if you're caught, and you're bound to be.	115
1	เขาต้องหยุดพวกเธอได้แน่ ๆ	190	'...he'd put a stop to this.' (บริบท)	115
1	มัลฟอยต้องแอบบอกเขาแน่ ๆ	194	'...,Malfoy must have tipped him off.' (บริบท)	118
1	นายเสร็จแน่ ๆ คราวนี้พ็อตเตอร์	201	'You'll be for it this time, Potter,...' (บริบท)	122
1	เด็ก ๆ คงไม่ได้รับอนุญาตให้เสกไฟ แบบนี้แน่ ๆ	222	...; they were sure it wouldn't be allowed.	134
1	เขาดังกฎนั้นขึ้นมาเองแน่ ๆ	222	'He's just made that rule up,'... (บริบท)	134
1	ฉันไม่บอกอะไรแน่ ๆ	240	'I'm sayin' nothin',... (บริบท)	145
1	แฮกริดคงเหลาเองแน่ ๆ	243	Hagrid had obviously whittled it himself.	147
1	ฟิลช์ต้องรู้ทางลัดแน่ ๆ	251	...Filch must know a short cut,... (บริบท)	152
1	เราต้องจับมันได้แน่ ๆ	251	'..., we'll catch them.' (บริบท)	152

ตารางที่ 6 (ต่อ)

เรื่อง	คำซ้ำจากหนังสือแปล	หน้า	ความหมายเทียบเคียงจาก หนังสือต้นฉบับ	หน้า
1	เจ้าหมานั่นต้องเฝ้าศิลาอาถรรพ์ของ แฟลมเมลแน่ ๆ	268	'The dog must be guarding Flamel's Philosopher's Stone! (บริบท)	161
1	ไม่ผิดแน่ ๆ เมื่อเขาเห็นเคราสีเงินยาว	270	There was no mistaking that silver beard. (บริบท)	163
1	งั้นศิลาอาถรรพ์คงหายไปก่อนวันอังคาร หน้าแน่ ๆ	276	'It'll be gone by next Tuesday, said Ron.' (บริบท)	166
1	ตายแล้ว...โอ้ย...ตายแน่ ๆ	290	'Oh no -- oh no -...' (บริบท)	174
1	พวกเขาจะต้องเก็บกระเป๋ากลับบ้าน แน่ ๆ	295	...and they might as well be packing their bags already. (บริบท)	177
1	คราวนี้เราจะถูกจับโยนออกจากโรง เรียนแน่ ๆ	291	...we'll be thrown out for sure.	180
1	เขาเป็นคนส่งจดหมายมาแน่ ๆ	324	He sent that note,... (บริบท)	195
1	ต้องเป็นคืนนี้แน่ ๆ	324	'It's tonight, '... (บริบท)	195
1	ฟลิตวิกต้องเสกภูณูเจแน่ ๆ	342	- Flitwick must've put charms on the keys - (บริบท)	206
2	เป็นสิ่งที่มัลฟอยคงทำได้แน่ ๆ	46	...like the sort of thing Malfoy would do. (บริบท)	28
2	พ่อก็ต้องจับตัวเองขังแน่ ๆ	48	...he'd have to put himself straight under arrest. (บริบท)	29

ตารางที่ 6 (ต่อ)

เรื่อง	คำซ้ำจากหนังสือแปล	หน้า	ความหมายเทียบเคียงจาก หนังสือต้นฉบับ	หน้า
2	ครูสอนวิชาป้องกันตัวจากศาสตร์มืดคน ใหม่นี้ต้องเป็นแฟนของลอร์ดฮาร์ตแน ๆ	62	The new Defence Against the Dark Arts teacher must be a fan - (บริบท)	38
2	เราต้องตกรถไฟแน่ ๆ	90	We're going to miss the train. (บริบท)	55
2	พ่อต้องฆ่าฉันแน่ ๆ	98	Dad'll kill me! (บริบท)	60
2	เขากำลังยิ้มสื่อความหมายที่บอกให้แฮร์ รี่และรอนรู้ว่าพวกเขาต้องเดือดร้อน แน่ ๆ	101	...he was smiling in a way that told Harry he and Ron were in very deep trouble. (บริบท)	62
2	ต้องมีคนคุยเรื่องนี้ ไปอีกหลายปีแน่ ๆ	108	...people'll be talking about that one for years. (บริบท)	66
2	ฉันว่าคุณยายคงจะส่งของบางอย่างที่ฉัน ลืมไว้แน่ ๆ	111	'I think Gran's sending on a few things I forgot.' (บริบท)	68
2	เธอว่าอะไรแน่ ๆ	115	She did mind. (บริบท)	71
2	คงกำลังแผดเสียงร้องดังสุดขั้วปอดแน่ ๆ	118	...was clearly bawling at the top of his lungs.	73
2	ผมคงกลัวตายแน่ ๆ	119	I'd have died of fear if... (บริบท)	73
2	ไม่ทันสองคนนั้นต้องเริ่มจัดตั้งแฮร์รี่ พอดเตอร์ แฟนคลับแน่ ๆ	125	...they'll be starting a Harry Potter fan club. (บริบท)	77
2	มันต้องหยาบคายมากแน่ ๆ	143	...it was really rude, of course...	88

ตารางที่ 6 (ต่อ)

เรื่อง	คำซ้ำจากหนังสือแปล	หน้า	ความหมายเทียบเคียงจาก หนังสือต้นฉบับ	หน้า
2	ลูเซียส มัลฟอยคงมาที่โรงเรียนแน่ ๆ	144	'Spect Lucius Malfoy would've come marchin' up ter school... (บริบท)	89
2	เขาต้องไม่ชอบแน่ ๆ ที่ได้ยินอย่างนั้น	145	'Bet he didn't like that,'... (บริบท)	90
2	ฟิลช์ต้องใช้ฉันทั้งคืนแน่ ๆ	148	'Filch'll have me there all night,'... (บริบท)	91
2	แต่ว่าเธอคงอยากไปงานเลี้ยงของโรงเรียนมากกว่าแน่ ๆ	160	...but I dare say you'd rather got to the school feast. (บริบท)	99
2	เธอต้องเสียใจแน่ ๆ	166	...she'll be really upset...	102
2	ต้องเป็นคำสาปแช่งแน่ ๆ ที่ฆ่าแมวดำตัวนี้	175	'It was definitely a curse that killed her - '	108
2	เขาทำแน่ ๆ	176	'He did it, he did it!'... (บริบท)	108
2	ไม่มีอะไรที่สเนปพูดแล้วจะมีผลดีต่อตัวเขาแน่ ๆ	176	...he was sure nothing Snape had to say was going to do him any good.	109
2	ฉันไม่ยอมไปอยู่บ้านนั้นแน่ ๆ	188	I wouldn't be in his house.	115
2	ก็รู้แล้วว่าต้องเป็นเขาแน่ ๆ	195	...you've only got to look at his foul rat face to know it's him - (บริบท)	120
2	พ่อเขานะชั่วร้ายพอแน่ ๆ	195	His father's definitely evil enough.	120

ตารางที่ 6 (ต่อ)

เรื่อง	คำซ้ำจากหนังสือแปล	หน้า	ความหมายเทียบเคียงจาก หนังสือต้นฉบับ	หน้า
2	มัลฟอยต้องบอกเราทุกอย่างแน่ ๆ	196	Malfoy would probably tell us anything. (บริบท)	120
2	รับรองว่าไม่อยู่ในตู้เก็บเครื่องปรุงของนักเรียนแน่ ๆ	203	...that's definitely not in the students' cupboard.	125
2	ไม่มีโอกาสมองเห็นลูกสนิซแน่ ๆ	207	... no chance to look for the Snitch. (บริบท)	127
2	ต้องมีใครไปล็อกลูกบัตเตอร์แน่ ๆ	207	Someone fixed it. (บริบท)	127
2	พวกสไลธีรินต้องทำอะไรกับลูกบัตเตอร์แน่ ๆ	207	The Slytherins must have done something to it. (บริบท)	128
2	มัลฟอยคงไม่มีความสุขแน่ ๆ	214	Malfoy didn't seem too happy. (บริบท)	132
2	มันจะเป็นคนฆ่านายเสียเองแน่ ๆ	225	...he's going to kill you. (บริบท)	138
2	นายได้ยินฉันพูดแน่ ๆ	238	You were there...you heard me. (บริบท)	146
2	เธอคิดว่าเป็นพ็อตเตอร์แน่ ๆ หรือเออร์นี่	242	You definitely think it is Potter, then Ernie?	148
2	คงเป็นวันหยุดที่สนุกสนานว่าเรงแน่ ๆ	254	What a jolly holiday it's going to be . (บริบท)	157
2	เขาต้องบอกสองคนนั้นทุกอย่างแน่ ๆ	258	...they're Malfoy's best friends, he'll tell them anything. (บริบท)	159

ตารางที่ 6 (ต่อ)

เรื่อง	คำซ้ำจากหนังสือแปล	หน้า	ความหมายเทียบเคียงจาก หนังสือต้นฉบับ	หน้า
2	พวกเขาต้องกินเค้กแน่ ๆ	259	...they're bound to eat them.	160
2	เธอต้องถูกล้อตายนะแน่ ๆ เลย	274	'You'll be teased something dreadful ,'...	168
2	ไม่งั้นฉันก็คงเลิกเรียนวิชาป้องกันตัว จากศาสตร์มืดแน่ ๆ	303	'...or I'd've ditched Defence Against the Dark Arts.' (บริบท)	187
2	ต้องมีเหตุร้ายเกิดขึ้นอีกแน่ ๆ เมื่อเขาไป แล้วแบบนี้	318	They'll be an attack a day with him gone. (บริบท)	196
2	เฮอร์ไมนี่ต้องโกรธหัวฟัดหัวเหวี่ยงแน่ ๆ	342	...she'll go mad when she finds out we've got exams in three days' time. (บริบท)	211
2	จินนี่ต้องรู้อะไรบางอย่างแน่ ๆ แฮร์รี่	354	She knew something, Harry. (บริบท)	218
2	ไม่มีเหตุผลอื่นแน่ ๆ	354	There can't be any other reason. (บริบท)	218
2	ไม่มีใครเสียใจมากไปกว่าฉันแน่ ๆ	356	No one regrets more than I- (บริบท)	220
2	ตรงไหนแน่ ๆ ที่เธอเห็นตาคู่นั้น	359	Where exactly did you see the eyes?	222
2	ที่แน่ ๆ เขาคอยจับตาดูฉันอย่างใกล้ชิด จนน่ารำคาญ	373	'Well, he certainly kept an annoyingly close watch on me...'	230
2	ฉันรู้แน่ ๆ แล้ว	374	It was clear to me that...	230

ตารางที่ 6 (ต่อ)

เรื่อง	คำซ้ำจากหนังสือแปล	หน้า	ความหมายเทียบเคียงจากหนังสือต้นฉบับ	หน้า
2	ต้องเต็มไปด้วยมนตร์ดำอย่างเห็นได้ชัด ๆ แน่ ๆ	394	'...it was clearly full of Dark Magic!'	243
2	ผมคิดว่าอาเธอร์ วิสลิย์คนหนึ่งล่ะ ที่จะทำให้แน่ใจว่ามันจะย้อนรอยกลับไปหาคุณได้แน่ ๆ	402	'... I think Arthur Weasley, for one, will make sure they are traced back to you...'	247
2	ฉันคงทนอยู่อีกถึงสองเดือนที่มีแต่คัตลีย์ให้คุยด้วยไม่ไหวแน่ ๆ	408	I can' t stand another two months with only Dudley to talk to...(บริบท)	251
2	พวกเขาต้องโกรธสุด ๆ แน่ ๆ	408	'They'll be furious ...' (บริบท)	251
1	เธอจับมันแน่น ๆ อย่างนี้นะ	177	...you hold it tight like this...	108
2	จับให้แน่น ๆ	92	Hold on!	56
2	มิสฟอว์เซตบีบแน่น ๆ เดี่ยวเลือดก็หยด	235	...Miss Fawcett...pinch it hard ...	144
2	เขามองดูสินค้าที่วางแสดงอยู่อย่างเนือย ๆ	69	...looking lazily at the items on display...	42
1	พวกนักเรียนต้องตกใจสุด ๆ กันอยู่บ่อย ๆ	162	It was always nasty shock when...	98
1	เขายังสงสัยอยู่บ่อย ๆ	269	At times , he even wondered whether...	162

ตารางที่ 6 (ต่อ)

เรื่อง	คำซ้ำจากหนังสือแปล	หน้า	ความหมายเทียบเคียงจาก หนังสือต้นฉบับ	หน้า
บ้า ๆ				
2	กาน้ำชาเกิดเล่นบ้า ๆ ขึ้นมานะลิ	47	The teapot went berserk ...	29
เบา ๆ				
1	นายเดอร์สตีลย์ฮัมเพลงเบา ๆ	12	Mr Dursley hummed as he picked...	11
1	ผีตนนั้นตบแขนเขาเบา ๆ	150	The ghost patted his arm,...	91
1	บางทีมันก็บินเข้ามาจิกหูเขาเบา ๆ	166	She sometimes flew in to nibble his ear...	101
1	แฮร์รี่ตอบเบา ๆ	169	...said Harry quietly .	103
1	จอร์จพูดเบา ๆ	187	...said George in a low voice .	114
1	แกแตะเบา ๆ	203	...at his lightest touch .	123
1	เสียงกระซิบเบา ๆ	250	...a faint whispering...	151
1	ดัมเบิลดอร์พูดเบา ๆ	273	...said Dumbledore quietly .	164
1	ควีเรลล์พึมพำอะไรเบา ๆ	274	Quirrell was mumbling something.	165
1	เขาฮัมเพลงเบา ๆ อย่างเบิกบานใจ	284	He was humming merrily as he stoked the fire.	171
1	แฮกริดตบพลาตคบน้าไม้เบา ๆ	306	...said Hagrid, patting his crossbow.	184
1	เสียงใบไม้กวัดแกว่งเสียดสีกันเบา ๆ อยู่ รอบ ๆ ตัว	309	...until they couldn't hear anything but the rustling of leaves around them.	186

ตารางที่ 6 (ต่อ)

เรื่อง	คำซ้ำจากหนังสือแปล	หน้า	ความหมายเทียบเคียงจาก หนังสือต้นฉบับ	หน้า
1	และในที่สุดแฮกริดก็หัวเราะออกมา เบา ๆ	366	...and at last Hagrid gave a weak chuckle.	220
2	นางเดอร์สลีย์ร้องกรีดออกมาเบา ๆ	12	Mrs Dursley gave a small scream.	7
2	ร้องเพลงอวยพรวันเกิดให้ตัวเองเบา ๆ	18	...sang under his breath...	11
2	แกลังพึมพำไร้สาระสองสามคำเบา ๆ	19	...muttering nonsense words under his breath...	12
2	เสียงเหมือนแสฟาดผ่านอากาศเบา ๆ	33	With a crack like whip..(บริบท)	20
2	เขาพุดเสียงเบา ๆ อย่างแฝงเจตนาร้าย	35	...hissed evilly.	21
2	รอนบอกแฮร์รี่เบา ๆ	52	...said Ron in an undertone to Harry.	31
2	จานชามกระทบกันดังกริก ๆ เบา ๆ เป็น ฉากหลัง	52	...clinking gently in the background.	31
2	ใช้ไม้กายสิทธิ์ของเขาแตะเบา ๆ	76	...gave them a tap of his wand...	46
2	เขาดบแผงควบคุมด้านหน้าเบา ๆ อย่าง กังวลใจ	95	...he patted the dashboard nervously...	58
2	พลาตงเขย่าพวงมาลัยเบา ๆ	95	...giving the steering wheel a little shake...	58
2	รอนก็พึมพำเบา ๆ อย่างโล่งใจ	106	Ron let out a long, low whistle.	65
2	พลาตงใช้ปลายนิ้วจิ้มแอร์ลเบา ๆ	111	...prodding Errol gently with the tip of her finger.	68

ตารางที่ 6 (ต่อ)

เรื่อง	คำซ้ำจากหนังสือแปล	หน้า	ความหมายเทียบเคียงจาก หนังสือต้นฉบับ	หน้า
2	เคาะเบา ๆ ที่แผนผัง	135	...tapped the board...	83
2	ปากพึมพำเบา ๆ	152	...muttering under his breath...	94
2	ปิดประตูตามหลังเบา ๆ	179	...closed the door quietly behind them...	110
2	เขาใช้ไม้กายสิทธิ์แตะเบา ๆ	228	...gave it a quick prod with his wand.	140
2	ล็อกฮาร์ทชกบ่าของแฮร์รี่เบา ๆ หนึ่งที อย่างร่าเริง	236	Lockhart cuffed Harry merrily on the shoulder.	145
2	เขายังรู้สึกได้ถึงเสียงพึมพำเบา ๆ รอบ ๆ ห้อง	237	He was also dimly aware of an ominous muttering all around the wall.	146
2	นกฮูกจิกหูเขาเบา ๆ	257	She nibbled his ear...	158
2	เคาะประตูเบา ๆ	261	...knocked softly on the door...	161
2	เขาเคาะจมูกเบา ๆ อีกครั้งแล้วก้าว ยาว ๆ จากไป	285	He tapped his nose again and strode off.	176
2	มีเสียงคนพูดกระซิบกระซาบเบา ๆ ต่ำ ๆ	297	...someone speaking in a hoarse whisper...	183
2	จอร์จบอกแฮร์รี่เบา ๆ	311	George told Harry quietly.	191
2	รอนถามเบา ๆ ที่หูของแฮร์รี่	311	...said Ron quietly in Harry's ear.	191
2	ตบขามันเบา ๆ	326	...patting his leg...	201